

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования

«ЮЖНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

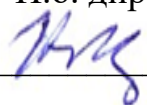
Международный институт междисциплинарного образования и
иберо-американских исследований

УТВЕРЖДЕНО:

Ученым советом МИМДО ЮФУ

Протокол № 9 от «27» ноября 2020 г.

И.о. директора МИМДО ЮФУ

_____  Н. В. Карповская

ПОЛОЖЕНИЕ

о порядке подготовки и защиты
выпускной квалификационной работы магистра
(магистерской диссертации)

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1 Положение о порядке подготовки и защиты выпускной квалификационной работы магистра (магистерской диссертации) (далее – Положение) определяет требования к содержанию, объему, структуре, оформлению, представлению и порядку выполнения выпускных квалификационных работ (магистерских диссертаций) обучающихся основных образовательных программ магистратуры Международного института междисциплинарного образования и иберо-американских исследований Южного федерального университета.

1.2 Настоящее Положение основано на ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» от 29 декабря 2012 № 273-ФЗ ^{[[L]]}_{SEP} (с изменениями 2020 г.), Приказе Минобрнауки России от 29.06.2015 N 636 «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры» (с изменениями и дополнениями), государственных стандартах РФ (ГОСТ 7.32–2001, ГОСТ 7.1–2003, ГОСТ.Р 7.0.5–2008); локальных нормативных актах ЮФУ (Приказ ЮФУ от 21 июня 2018 г. № 1168 «О введении в действие Положения о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в Южном федеральном университете»; Приказ ЮФУ от 21 июня 2018 г. №1156 «О размещении текстов выпускных квалификационных работ и научных докладов об основных результатах подготовительных научно-квалификационных работ (диссертаций) в электронно-библиотечной системе Южного федерального университета», Приказ ЮФУ от 03 июня 2015 г. № 226-ОД «Об утверждении Положения об использовании системы “Антиплагиат”»).

1.3 Выпускная квалификационная работа магистра (далее – ВКР магистра / магистерская диссертация) является обязательной составной

частью научно-исследовательской работы магистранта, ее завершающим этапом, и представляет собой самостоятельное целостное учебно-научное исследование, содержащее критический анализ научных источников по теме диссертации и самостоятельное решение актуальной научной / практической проблемы, которое опирается на совокупность методологических представлений и методических навыков в избранной отрасли профессиональной деятельности.

Магистерская диссертация содержит совокупность результатов, выдвигаемых для публичной защиты. Защита магистерской диссертации установлена как обязательный вид государственной итоговой аттестации магистра.

При выполнении выпускной квалификационной работы магистрант должен продемонстрировать углубленные систематизированные знания, компетенции, формирование которых предусмотрено соответствующим стандартом, а также способность и умение самостоятельно решать на современном уровне задачи своей профессиональной деятельности, профессионально излагать специальную информацию, научно аргументировать и защищать свою точку зрения.

1.4 Цель написания и защиты магистерской диссертации – завершение процесса формирования общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций. Научный уровень магистерской диссертации должен соответствовать программе подготовки магистров.

1.5 Задачами написания и защиты ВКР магистра являются:

- систематизация, закрепление и углубление теоретических знаний и практических умений и навыков в рамках направления магистерской подготовки;
- подтверждение готовности магистра решать профессиональные задачи в области практической деятельности;

- завершение формирования аналитических компетенций по поиску необходимой информации, ее источников, систематизации полученных результатов и формулирования самостоятельных выводов;
- приобретение (заменить) опыта формирования навыков публичной защиты своих взглядов, отстаивания и убедительного аргументирования собственной позиции.

II. РУКОВОДСТВО ВЫПУСКНЫМИ КВАЛИФИКАЦИОННЫМИ РАБОТАМИ и ИХ ТЕМАТИКА

2.1 Примерная тематика ВКР магистра предлагается руководителем магистерской программы в рамках направления подготовки. Перечень тем магистерских диссертаций утверждается Ученым советом МИМДО ЮФУ и размещается на сайте Института не позднее чем за 6 месяцев до начала итоговой аттестации. Примерная тематика магистерских диссертаций подлежит ежегодному обновлению.

2.2 Магистрант имеет право выбрать тему магистерской диссертации из числа утвержденных Ученым советом или предложить тему самостоятельно при условии целесообразности ее разработки для практического применения в соответствующей области профессиональной деятельности или на конкретном объекте профессиональной деятельности.

2.3 Выбор темы фиксируется в письменном заявлении магистранта на имя руководителя магистерской программы (см. Приложение 1).

2.4 Руководитель магистерской программы рассматривает заявления и назначает научного руководителя. Тема магистерской диссертации может быть скорректирована по согласованию с научным руководителем не позднее чем за 6 месяцев до защиты ВКР магистра.

2.5 В обязанности научного руководителя входит:

- руководство научно-исследовательской практикой магистранта на протяжении всего периода обучения в магистратуре

преддипломной практикой; оценивание этапов подготовки магистерской диссертации;

- составление совместно с магистрантом индивидуального плана-графика научно-исследовательской работы, включающего график написания магистерской диссертации; осуществление контроля за соблюдением графика (см. Приложение 4);

- консультирование магистранта в процессе написания магистерской диссертации и ее подготовки к публичной защите;

- проверка научной состоятельности магистерской диссертации, ее соответствия требованиям к содержанию и оформлению ВКР магистранта; рекомендации по устранению недостатков работы;

- оказание необходимой помощи магистранту в подготовке публикаций по теме магистерской диссертации;

- подготовка отзыва на магистерскую диссертацию (Приложение 8).

2.6 В обязанности магистранта входит:

- своевременно выбрать тему магистерской диссертации, согласовать ее с научным руководителем и подать письменное заявление о закреплении темы ВКР за магистрантом;

- соблюдать индивидуальный план-график выполнения научно-исследовательской работы магистранта, включающий график написания магистерской диссертации, составленный совместно с научным руководителем;

- своевременно информировать научного руководителя о степени готовности магистерской диссертации, трудностях возникающих в процессе ее подготовки.

2.7 В соответствии с Порядком проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования, утвержденным Приказом Минобрнауки РФ № 636 от 29 июня 2015 г., магистерская диссертация подлежит обязательному рецензированию (Приложение 9).

III. ТРЕБОВАНИЯ К СТРУКТУРЕ, СОДЕРЖАНИЮ И ОФОРМЛЕНИЮ ВКР МАГИСТРАНТА

3.1 Магистерская диссертация должна включать следующие разделы:

- титульный лист (см. Приложение 2);
- лист «Содержание»/ «Оглавление» (см. Приложения 3.1; 3.2);
- введение;
- основная часть, разделенная на главы и параграфы, (каждую главу должны завершать выводы, соответствующие задачам, которые решаются в данной структурной части);
- заключение (общие выводы по всей работе);
- научная и справочная литература;
- приложение (в случае необходимости) (см. Приложение 6).

3.1.1 Объем *Введения* составляет 2-3 страницы. Введение имеет определенную структуру, представляющую собой последовательное отражение следующих вопросов: обоснование выбора темы с указанием ее актуальности, степени разработанности в отечественной и мировой науке; формулировка проблемы; определение объекта и предмета исследования, основной цели и задач, обеспечивающих ее достижение; характеристика материала и методов исследования; информация о новизне, практической / теоретической значимости исследования; композиционные особенности основной части работы, краткое содержание выделяемых глав (разделов) и параграфов (подразделов); информация об апробации работы.

Актуальность научного исследования определяется необходимостью и значимостью изучения рассматриваемого явления для науки и практики.

Объектом работы являются явления, процессы, категории и т.д., на которые направлено внимание исследователя.

Предмет исследования – наиболее значимые с теоретической или практической точек зрения свойства, стороны, проявления, особенности

объекта, которые подлежат непосредственному изучению в рамках исследования; угол зрения на объект, аспект его рассмотрения, дающий представление о том, что конкретно будет изучаться в объекте, как он будет рассматриваться, какие новые отношения, свойства, функции будут выявляться.

Материал исследования – эмпирическая база работы. *Материалом исследования* могут служить художественные, публицистические, рекламные и иные тексты, а также различные виды коммуникации, на основании которых делаются научные наблюдения.

Цель исследования должна быть определена в обобщенной форме и сориентирована не на процесс исследования, а на решение проблемы, достижение результата.

Детализация аспектов работы осуществляется в *задачах*, их оптимальное количество от 4 до 7. Задачи должны быть логически взаимосвязаны, располагаться в последовательности, которая отражается в названиях структурных частей магистерской диссертации, быть единообразно сформулированными.

Методы исследования – инструментарий, необходимый для проведения научно-исследовательской работы, – являются составной частью методологии научных изысканий, предпринимаемых в рамках осваиваемого научного направления. Во введении указываются все основные и вспомогательные методы, используемые в работе для решения поставленных задач. При наличии специфики применения общеизвестных методов дается краткое описание технологии их применения.

Практическая / теоретическая значимость исследования – представление прикладного / теоретического аспекта осуществляемого исследования.

В введении может содержаться информация об *апробации исследования*, т.е. указание на имеющиеся у магистранта публикации или выступления на научных, научно-практических конференциях по данной проблеме.

В разделе *структура работы* дается изложение сути глав/разделов исследования, указания на список научной и справочной литературы, приложения (при наличии).

3.1.2 Теоретическая и практическая части работы могут включать несколько глав. Первая глава имеет, как правило, теоретико-методологический характер. В ней рассматриваются история вопроса, общее состояние исследуемой проблемы в современной науке, различные точки зрения при определении объекта изучения, а также существующие подходы к его описанию. В первой главе критически освещается предмет исследования, дается авторская оценка различных научных концепций по данной проблеме, обосновывается выбор концепции, принятой в магистерской диссертации.

Назначение и содержание второго раздела может быть различным в зависимости от того, каков характер работы в целом.

Если работа имеет теоретико-аналитический характер, второй раздел, как и первый, служит раскрытию проблемы на теоретическом уровне, в этом случае содержание второго раздела составляет продолжение теоретического анализа проблемы: переход к новому аспекту рассмотрения, применение конкретно-научных методов, в том числе междисциплинарных.

Если диссертация имеет опытно-экспериментальный характер, содержание второго раздела представляет собой практическую или экспериментальную часть исследования. В ней описываются условия и ход проведенного эксперимента, его стадии и этапы, подводятся общие итоги и анализируются результаты, делаются практические выводы и рекомендации.

Одна из глав (параграфов) практической части может быть посвящена вопросам практической апробации или внедрения результатов исследования.

Если материал работы (ее эмпирическая база) рассматривается в различных аспектах, то каждому аспекту может быть посвящен новый раздел.

В структуре главы выделяются параграфы (не менее двух). Объем параграфа в среднем 6 - 15. Каждый параграф должен заканчиваться резюмирующими обобщениями. Объем глав, как правило, пропорционален. Каждая глава заканчивается выводами (1-2 страницы).

3.1.3 В *заключении* содержится самостоятельное обобщение полученных результатов. Заключение должно показать, как реализованы поставленные задачи, какие существуют перспективы дальнейшего изучения данной проблемы. В заключении не должно быть цитат и примеров. Объем заключения – 2-3 страницы.

3.1.4 В *приложении* приводятся таблицы, схемы, графики и другие материалы, подтверждающие основные теоретические положения и выводы работы. У приложения должно быть название, отражающее его содержание (см. Приложение 6).

3.2 Общий объем магистерской диссертации составляет не менее 70 страниц без учета титульного листа, страниц оглавления (содержания), научной и справочной литературы, приложений.

3.3 Текст выпускной квалификационной работы магистра должен соответствовать требованиям научного стиля речи (см. Приложение 7); государственным стандартам оформления ссылок, библиографических списков (см. Приложение 5).

3.4 Магистерская диссертация должна быть набрана в соответствии с правилами компьютерного набора с одной стороны белого листа бумаги стандартного формата (А4): редактор Word, шрифт Times New Roman, размер 14, через 1,5 интервала, верхнее и нижнее поля – 2,5 см, левое – 3 см, правое – 2 см. Примеры выделяются курсивом. Каждый раздел (введение, глава (-ы), заключение, библиография и приложения) начинаются с новой страницы; параграфы внутри главы и выводы по главам продолжаются на

той же странице, на которой окончился предыдущий параграф. Параграфы отделяются друг от друга пробелом.

3.5. Написание и защита выпускной квалификационной работы магистра по основным образовательным программам магистратуры может осуществляться на языке, на котором реализуется программа.

IV. ДОПУСК К ЗАЩИТЕ И ЗАЩИТА ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ МАГИСТРА

4.1 Завершенная магистерская диссертация представляется руководителю образовательной программы в печатном виде и на электронном носителе не позднее 14 дней до даты защиты. Непредоставление выполненной магистерской диссертации в установленные сроки является основанием для недопуска работы к защите.

4.2 Готовая напечатанная и переплетенная магистерская диссертация сдается на кафедру, за которой закреплен научный руководитель, не позднее чем за 14 дней до срока защиты, о чем производится запись в регистрационном журнале.

4.3 Вместе с печатным вариантом магистерской диссертации выпускник передает ответственному сотруднику кафедры копию ВКР магистра на электронном носителе для контроля по программе «Антиплагиат». Проверка оригинальности текста осуществляется в течение трех дней с момента сдачи готовой работы. Доля уникального текста не должна быть меньше 60%.

4.4 На основании результатов проверки магистерской диссертации по программе «Антиплагиат» научный руководитель принимает решение об отсутствии/наличии в тексте магистерской диссертации некорректных заимствований, то есть плагиата. Плагиатом считается включение в текст работы чужого высказывания без оформления его в виде цитаты или близкий к первоисточнику пересказ без ссылки на автора исходного текста.

4.5 По итогам проверки магистрант получает справку об итогах контроля по программе «Антиплагиат» и допуска работы к защите (см. Приложение 10).

Решение научного руководителя о допуске ВКР магистра к защите (с указанием даты) вписывается в специально отведенную графу бланка справки.

4.6 Научный руководитель составляет письменный отзыв о магистерской диссертации (см. Приложение 8); отзыв прилагается к работе.

4.7 В случае допуска магистерской диссертации к защите работа направляется научным руководителем рецензенту. Рецензент назначается из числа научно-педагогических работников других кафедр института либо других структурных подразделений университета, а также иных высококвалифицированных специалистов образовательных, производственных и других учреждений и организаций.

Если выпускная квалификационная работа имеет междисциплинарный характер, она может направляться нескольким рецензентам.

Работа отдается на рецензию не позднее чем за 10 дней до предстоящей защиты. Письменная рецензия с указанием рекомендуемой оценки предоставляется на кафедру.

4.8 В тексте рецензии должна быть указана рекомендуемая оценка «отлично» / «хорошо» / «удовлетворительно» / «неудовлетворительно».

4.9 Структурное подразделение обеспечивает ознакомление магистранта с отзывом и рецензией не позднее чем за 5 календарных дней до дня защиты магистерской диссертации.

4.10 За два дня до даты защиты секретарь ГЭК передает магистерскую диссертацию вместе со справкой Об итогах контроля по программе «Антиплагиат» и допуска работы к защите, а также отзывом научного руководителя и рецензией Председателю ГЭК для ознакомления.

4.11 Магистрант имеет право защищать магистерскую диссертацию независимо от того, является ли оценка, рекомендуемая рецензентом, положительной.

Магистрант имеет право снять с защиты магистерскую диссертацию, если она оценивается рецензентом отрицательно. В этом случае студент отчисляется из магистратуры с выдачей справки об обучении, а защита магистерской диссертации откладывается на срок не менее 1 года и не более 5 лет.

4.12 Тексты магистерских диссертаций (за исключением текстов выпускных квалификационных работ, содержащих сведения, составляющие государственную тайну) размещаются в электронно-библиотечной системе университета.

4.13 Защита магистерской диссертации осуществляется на открытом заседании Государственной экзаменационной комиссии с участием не менее двух третей ее состава. На заседание приглашаются научные руководители и рецензенты.

4.14. Продолжительность выступления обучающегося при защите выпускной квалификационной работы – не более 15 минут.

4.15 Процедура защиты магистерской диссертации представляет собой следующие этапы:

- представление магистранта председателем Государственной экзаменационной комиссии, объявление темы работы;
- доклад магистранта, в котором формулируются цель и задачи работы, излагаются основные положения и выводы исследования; доклад может сопровождаться презентацией работы;
- свободная дискуссия по содержанию работы (ответы докладчика на вопросы членов комиссии, аудитории);
- выступление научного руководителя с отзывом о работе магистранта (в случае его отсутствия отзыв зачитывается одним из членов комиссии);

- выступление рецензента (в случае его отсутствия рецензия зачитывается одним из членов комиссии);

- ответы магистранта на замечания рецензента;

- завершающее слово докладчика.

Обсуждение результатов защиты и выставление оценки проводится на закрытом заседании Государственной экзаменационной комиссии по завершении защиты всех назначенных на данную дату работ.

Результаты защиты оцениваются по шкале: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» простым большинством голосов. В случае равного числа голосов председатель комиссии обладает правом решающего голоса.

Решение комиссии оформляется протоколом и оглашается магистрантам в день защиты.

4.16 Государственная экзаменационная комиссия оценивает магистерскую диссертацию работу с учетом двух критериев:

- соответствие содержания и формы представляемой магистерской диссертации, требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам магистра;

- умение автора магистерской диссертации в устной форме представить результаты научного исследования, демонстрируя владение историей и теорией изучаемой проблемы; умение доказывать свою точку зрения, участвовать в свободной дискуссии, аргументированно отвечать на вопросы присутствующих.

Отметка «ОТЛИЧНО» выставляется, если

обоснована актуальность, теоретическая и практическая значимость темы магистерской диссертации;

в теоретической части работы критически освещается предмет исследования, дается авторская оценка различных научных концепций по данной проблеме, обосновывается выбор концепции, принятой в

магистерской диссертации, сформирована непротиворечивая терминосистема исследования;

на базе теоретического анализа сформулирована и доказана авторская концепция, обосновывающая логику и содержание практической части;

продемонстрирована хорошая осведомленность магистранта о современных исследовательских методиках, использованы эффективные методы анализа эмпирического материала, исследование отличается богатством эмпирической базы;

изложение прикладной, экспериментальной части магистерской диссертации (при ее наличии) иллюстрируется примерами, графиками, таблицами, схемами и т.п.;

в заключении сформулированы развернутые выводы, отличающиеся оригинальностью, содержательностью и аргументированностью; подведены итоги проведенной работы, определены перспективные направления развития исследования;

работа написана стилистически корректно в соответствии с требованиями научного стиля речи, отличается последовательностью и логичностью изложения материала;

в ходе защиты магистрант демонстрирует риторические навыки публичного представления результатов исследования, навыки общения в рамках диалогического научного дискурса (отвечает на все вопросы, заданные присутствующими или сформулированные в рецензии);

Отметка «ХОРОШО» выставляется, если

доказана актуальность проблемы исследования;

в теоретической части представлен обзор основной литературы по проблеме, описаны теоретические подходы к ее решению;

сформулированы положения, обосновывающие логику и содержание практической части исследования;

используются адекватные задачам методы исследования;

в раскрытии темы преобладает описательный характер; не представлена собственная точка зрения;

в заключении сформулированы основные выводы;

работа оформлена в соответствии с большинством требований, предъявляемых к выпускным квалификационным работам магистров;

в ходе защиты магистрант демонстрирует умение точно и логично излагать результаты научного исследования, владение основными языковыми нормами (не допускает грубых речевых ошибок), навыки общения в рамках диалогического научного дискурса (отвечает почти на все вопросы, заданные присутствующими и сформулированные в рецензии).

Отметка «УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» выставляется, если

актуальность темы исследования сформулирована правильно, но рассмотрение теоретических концепций дается описательно, отсутствуют элементы анализа и обобщения;

в списке литературы не учтены основополагающие классические или новейшие исследования, имеющие непосредственное отношение к теме исследования;

суждения отличаются слабой аргументированностью;

встречаются неоднократные нарушения в логике рассуждений автора;

в заключении выводы исследования представлены поверхностно;

в работе имеются орфографические и пунктуационные ошибки, внешнее оформление не полностью соответствует требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам магистра;

в ходе защиты студент не демонстрирует прочного владения материалом (не может верно квалифицировать отдельные научные факты) и теоретической базой исследования; не дает аргументированных ответов на 30–50% вопросов, заданных присутствующими в устной форме или сформулированных в рецензии.

Отметка «НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» выставляется, если

общий объем выпускной квалификационной работы магистра составляет менее 70 страниц без учета титульного листа, страниц оглавления (содержания), научной и справочной литературы, приложений;

содержание работы не соответствует ее теме;

в работе отсутствует иерархически организованная терминосистема;

в работе имеются значительные нарушения логики;

квалификация научных фактов дается ошибочно и демонстрирует неспособность автора работы соотнести эмпирический материал с теоретическими положениями выпускной квалификационной работы;

текст работы свидетельствует о том, что ее задачи не решены и цель не достигнута;

в ходе защиты магистрант не дает аргументированных пояснений по содержанию работы, не отвечает по существу на вопросы членов экзаменационной комиссии, рецензента, других присутствующих.

V. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

5.1 Подача и рассмотрение апелляций по результатам публичной защиты магистерской диссертации осуществляется в соответствии с Порядком проведения итоговой государственной аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры; локальными нормативными актами ЮФУ.

5.2 Хранение и списание магистерских диссертаций осуществляется в соответствии с действующими нормативными документами Южного федерального университета.

Приложение 1. Образец заявления

Руководителю магистерской программы

(название программы) научная степень /

ученое звание, ФИО

магистранта ФИО

ЗАЯВЛЕНИЕ

Прошу утвердить тему моей выпускной квалификационной работы

« _____ ».

Научным руководителем прошу назначить _____

(указывается ученое звание, научная степень, ФИО предполагаемого научного руководителя).

Дата

(подпись обучающегося)

«Согласовано» _____ (подпись научного руководителя)

дата

«Согласовано» _____ (подпись руководителя программы)

дата

Приложение 2. Образец титульного листа магистерской диссертации

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования

«ЮЖНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Международный институт междисциплинарного образования и
иберо-американских исследований

Ф. И. О.

ТЕМА « _____ »

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА МАГИСТРА

по направлению подготовки _____ - _____

специализированная магистерская программа

« _____ »

(название программы)

Научный руководитель – _____

Рецензент – _____

Ростов-на-Дону – 20____

Приложение 3. Примеры оформления Содержания / Оглавления

3.1 Пример оформления Содержания выпускной квалификационной работы

Программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация»
ВКР: ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «СТРАХ» В ТЕКСТЕ ОРИГИНАЛА И
ПЕРЕВОДНЫХ ТЕКСТАХ РОМАНА СТИВЕНА КИНГА «GERALD`S GAME»

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
	7
1 Теоретические основы изучения концепта в современной лингвистике	
1.1 Основные подходы в исследовании концептов	8
1.2 Эмоциональные концепты в языковой картине мира	23
1.3 Концепт «страх» и средства его вербализации в романе С. Кинга “Gerald’s Game”	35
Выводы по главе 1	50
	53
2 Перевод концепта «страх» как трансфер когнитивного знания в межкультурной коммуникации	
2.1 Аспекты лингвистической теории перевода	53
2.2 Перевод как межкультурный трансфер знаний	64
2.3 Вербализация концепта «страх» в русскоязычной лингвокультуре	71
Выводы по главе 2	97
Заключение	99
Источники материала	103
Научная и справочная литература	104
Приложение	116

3.2 Пример оформления Оглавления к выпускной квалификационной работе

Программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация»
ВКР: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ КОГНИТИВНОГО И
ПРАГМАТИЧЕСКОГО ПОТЕНЦИАЛОВ ПРИЛОЖЕНИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА И. АЛЬЕНДЕ «INÉS DEL ALMA MÍA»)

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	4
Глава 1. Теоретические основы изучения приложения как синтаксической единицы	7
§ 1. Аппозитивная конструкция как синтаксическая модель	7
§ 2. Сущность понятия «приложение» и его место в ряду смежных терминов	14
§ 3. Типы отношений между приложением и определяемым словом	21
§ 4. Позиция приложения в аппозитивных конструкциях. Модели их построения	28
Выводы по главе 1	35
Глава 2. Когнитивные и прагматические особенности реализации приложений в романе И. Альенде «inés del alma mía» и его переводе	37
§ 1. Место прагматического потенциала в ряду терминов современной прагматики	37
§ 2. Когнитивный потенциал как одно из ключевых понятий когнитивной лингвистики	45
§ 3. Прагматические и когнитивные факторы в процессе перевода	52
§ 4. Особенности художественной картины мира романа И. Альенде «Inés del alma mía»	59
§ 5. Когнитивный и прагматический потенциал приложений в	66

оригинальном тексте романа «Inés del alma mía»	
§ 6. Когнитивные и прагматические особенности передачи приложений в переводе романа «Inés del alma mía»	77
Выводы по главе 2	90
Заключение	92
Источники материала	96
Научная и справочная литература	97

Приложение 4. Макет плана подготовки и написания выпускной квалификационной работы

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования
«ЮЖНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Международный институт междисциплинарного образования и
иберо-американских исследований

ПЛАН ПОДГОТОВКИ И НАПИСАНИЯ ВКР МАГИСТРА

_____ (Ф.И.О. магистранта)

Направление магистратуры _____

Наименование специализированной магистерской программы _____

Руководитель магистерской программы _____

(Ф.И.О.)

Кафедра _____

Научный руководитель _____

Тема магистерской диссертации _____

Срок представления магистерской диссертации _____

Научный руководитель _____ / _____

(Ф. И. О.)

(подпись)

Руководитель магистерской программы _____ / _____

(Ф. И. О.)

(подпись)

1 СЕМЕСТР

Научно-исследовательская работа магистранта

№	Вид работы	Форма отчетности	Оценка
1.			

2.			
3.			
4.			
5.			
6.			

(Отзыв руководителя)

Оценка _____

(Ф. И. О.) (подпись)

Руководитель магистерской программы _____

(Ф. И. О.)

(подпись)

2 СЕМЕСТР

Научно-исследовательская работа магистранта

№	Вид работы	Форма отчетности	Оценка
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			

(Отзыв руководителя)

Оценка _____

Научный руководитель _____ / _____

(Ф. И. О.)

(подпись)

Руководитель магистерской программы _____ / _____

(Ф. И. О.)

(подпись)

3 СЕМЕСТР

Научно-исследовательская работа магистранта

№	Вид работы	Форма отчетности	Оценка
1.			

2.			
3.			
4.			
5.			
6.			

(Отзыв руководителя)

Оценка _____

Научный руководитель _____ / _____
 (Ф. И. О.) (подпись)

Руководитель магистерской программы _____ / _____
 (Ф. И. О.) (подпись)

4 СЕМЕСТР

Наименование работы	Сроки выполнения
Подготовка магистерской диссертации	
Защита магистерской диссертации	

Тема магистерской диссертации _____

Утверждена на заседании кафедры _____ «___» _____ 20__ г.

Протокол № _____

Отзыв научного руководителя о магистерской диссертации

Оценка научного руководителя _____ Оценка рецензента _____

Научный руководитель _____ / _____
 (Ф. И. О.) (подпись)

Руководитель магистерской программы _____ / _____
 (Ф. И. О.) (подпись)

Приложение 5. Правила оформления списков использованной научной и справочной литературы - в соответствии с каким стандартом 2003 или 2008г.?

Список использованной литературы должен быть оформлен в соответствии с требованиями Государственных стандартов РФ (ГОСТ 7.32–2001, ГОСТ 7.1–2003, ГОСТ.Р 7.0.5–2008). В качестве основного используется ГОСТ.Р. 7.0.5- 2008 «Система стандартов по информатизации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления».

В библиографии приводятся только те источники, на которые имеются ссылки в работе.

Правила оформления ссылок. Существуют различные виды ссылок: сноски (подстрочные ссылки), внутритекстовые ссылки, затекстовые ссылки. При написании выпускной квалификационной работы оптимальнее всего использовать сноски или затекстовые ссылки.

Сноски обычно помещаются внизу страницы, на которой расположена цитата, пересказан фрагмент чужого текста и т.п. Знак сноски ставят непосредственно после того слова, числа, символа, предложения, к которому дается пояснение. Знак сноски выполняют надстрочно арабскими цифрами. Допускается вместо цифр выполнять сноски звездочками «*». Применять более трех звездочек на странице не допускается. Сноску располагают в конце страницы с абзацного отступа, отделяя от текста короткой горизонтальной линией слева. Обычно она набирается более мелким шрифтом. Например:

¹*Арутюнова Н.Д. Предложение и его смысл: логико-семантические проблемы. М., 2005. С. 104.*

Если на одной и той же странице цитируется одна и та же книга, то во второй сноске не повторяют полностью ее название, а пишут:

¹ Там же. С. 68.

Если та же книга цитируется на другой странице, то указывается ее автор, а вместо названия пишут: *Указ. соч.* Например:

¹ Арутюнова Н.Д. *Указ. соч.* С. 43.

В сноске на статью из журнала требуется указать фамилию и инициалы автора, название статьи и наименование журнала, в котором она помещена, год и номер издания, а также номера страниц, на которых она напечатана. Например:

¹ Кубрякова Е.С. *Об установках когнитивной науки и актуальных проблемах когнитивной лингвистики // Вопросы когнитивной лингвистики. Вып. № 1. 2004. С. 6-17.*

В сноске на газетную статью требуется указать фамилию и инициалы автора, название статьи и наименование газеты, в которой она помещена, число, месяц и год издания. Например:

¹ Субботин И. *В Израиле обсуждают «возможные политические сценарии» // Независимая газета. 28.10.2019 – Режим доступа: http://www.ng.ru/world/2019-10-28/100_191028world.html (дата обращения: 25.05.2020)*

Нумерацию сносок можно делать сквозную или свою для каждой страницы.

Под затекстовыми ссылками понимается указание цитируемых работ с отсылкой к пронумерованному списку литературы, помещаемому в конце всей работы. Ссылки на использованные источники следует указывать порядковым номером библиографического описания документа в списке использованных источников и заключать в квадратные скобки. Например: *Дж. Остин выделяет три основных типа речевых актов [50, с. 23].*

Если текст цитируется не по первоисточнику, а по другому изданию, то сноску или ссылке следует начинать словами «Цит. по:» или «Цит. по кн.:», «Цит. по ст.:». Далее идет обычное описание источника.

Возможны различные способы введения библиографических ссылок в текст.

Ссылки на таблицы, диаграммы, приложения берутся в круглые скобки.

В выпускных квалификационных работах круглые скобки используются также при цитации текстов, выступающих в роли эмпирической базы исследования, в то время как квадратные скобки сигнализируют о ссылке на научную или справочную литературу.

Способы введения библиографических ссылок в текст

<i>Вид библиографической ссылки</i>	<i>Стандартный оборот речи (маркер)</i>
1. Ссылки, содержащие определение понятия, трактовку термина	В соответствии с определением, приведенным в [6, с.64], под ... будем понимать... В словаре ...[12] термин «...» определяется как... Понятие... в современной культурологии трактуется как ... [18, с.22–27]
2. Нейтральные ссылки, ссылки-упоминания	Проблеме ... посвящены работы [17–21] Опыт ... описан в публикациях [4–12] Метод ... нашел отражение в работах [3, с.56–78; 14, с. 21–34]
3. Ссылки сопоставления:	
3.1. Нейтральные ссылки с элементами классификации	Проблеме ... уделялось серьезное внимание в публикациях как теоретического [12–21], так и

	<p>экспериментального характера [22–27]</p> <p>Известны исследования по ... как отечественных [16–23], так и зарубежных ученых [44–56]</p> <p>Методика ... привлекла интерес как педагогов [3–8], так и теоретиков культуры [8–12], вызвала дискуссию в среде практических работников [12–22]</p>
3.2. Ссылки, отражающие сходство взглядов	<p>Как в публикациях [4–8], так и в работах [9–11] предлагается...</p> <p>В соответствии с концепцией ..., предложенной в монографии [33], в статье [21] используется способ ...</p> <p>Аналогичный прием был применен в [4]</p>
3.3. Ссылки, отражающие различия взглядов	<p>Противоположная точка зрения высказана в работе Г.Т. Гриднева [34]</p> <p>Иной способ решения проблемы ... предложен в работах С.Д. Орлова [14–19]</p> <p>В отличие от работы [9], трактующей ..., в исследовании [23] предлагается ...</p>
4. Ссылки-опровержения, отражающие точку зрения автора	<p>Вряд ли можно согласиться с тезисом Г.Н. Маркова о том, что «...» [45, с.66]</p> <p>Утверждение авторов статьи [16] о том, что ..., является весьма спорным.</p> <p>Предложенный в монографии [54] способ решения проблемы ... страдает рядом недостатков ...</p>
5. Ссылки-соглашения,	С нашей точки зрения, наиболее

<p>одобрения, отражающие точку зрения автора</p>	<p>плодотворный подход предложен в работах [34–37]</p> <p>Следует согласиться с выводом, полученным в исследованиях [54–56]...</p>
--	--

Правила оформления списков источников материала и использованной научной и справочной литературы.

Списки источников материала, научной и справочной литературы приводятся в конце работы. Источники располагаются в алфавитном порядке. Словари и другие справочные пособия даются отдельным списком. Список источников, на материале которых выполнена работа, также оформляется отдельно.

Возможны различные способы группировки наименований источников, включенных в упомянутые списки: алфавитный, систематический, по видам источников и др. Удобнее всего отделить сведения об эмпирической базе от описания теоретических трудов, изученных автором работы. Однако, если работа носит сугубо теоретический характер и не предполагает обращения к каким-либо источникам (художественным, публицистическим, официально-деловым, научным текстам, записям устной речи, материалам чатов, блогов и т.п., извлеченным из Интернета) с целью анализа их содержательных, структурных или собственно лингвистических особенностей, списка источников материала не составляется. Справочные издания либо включаются в единый перечень научной и справочной литературы (если их немного), либо оформляются отдельным, третьим списком.

При необходимости ссылки на законодательные и нормативные документы размещаются первыми в общем списке источников.

Таким образом, возможны следующие наименования списков источников, к которым обращался автор работы:

ЗАКОНОДАТЕЛЬНЫЕ И НОРМАТИВНЫЕ ДОКУМЕНТЫ
НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА

СПРАВОЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА

НАУЧНАЯ И СПРАВОЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА

В пределах каждого из перечисленных частных списков соблюдается алфавитный способ описания.

При алфавитном способе библиографические описания источников приводятся в алфавитном порядке фамилий авторов или заглавий источников, если автор не указан, при хронологическом – в соответствии с хронологией публикации документов или хронологии событий и т.п.

Если студент использовал книги и статьи на иностранных языках (читал сам, а не познакомился с ними по пересказу другого автора), то они указываются на языке оригинала и помещаются после источников, опубликованных на русском языке.

Списки использованных источников имеют единую сквозную нумерацию.

Источники следует нумеровать арабскими цифрами и печатать с абзаца.

Приложение 6. Правила оформления приложения

Функции приложения. Приложение относится к числу факультативных структурных элементов работы, однако наличие одного, а иногда и нескольких приложений позволяет автору более полно познакомить читателей с эмпирической базой, развернуто представить расклассифицированный в различных отношениях материал, сопроводить текст схемами, таблицами, материалами анкетирования, соцопроса, разнообразными фото-, аудио- или видеоматериалами и т.д., повышающими степень наглядности изложения и убеждающими в достоверности выводов исследования.

Оформление приложения. Приложение помещается после списка источников материала и использованной в работе научной и справочной литературы.

Если в работу включается несколько приложений, то каждое из них следует начинать с новой страницы с указанием наверху посередине страницы слова «Приложение». Приложения обозначают заглавными буквами русского алфавита, начиная с А, за исключением букв Ё, З, Й, О, Ч, Ъ, Ы, Ь. Допускается обозначение приложений буквами латинского алфавита, за исключением букв I и O.

Приложение должно иметь заголовок, который записывают симметрично относительно текста с прописной буквы отдельной строкой.

Приложение должно иметь общую с остальной частью работы сквозную нумерацию страниц.

Располагать приложения следует в порядке появления ссылок на них в тексте.

Приложение 7. Общие требования к языку выпускной магистерской диссертации

Язык магистерской диссертации должен соответствовать требованиям научного стиля речи: изложение ведется от третьего лица, недопустимо использование местоимения «я»; не допускается сокращение слов, если это не определяется нормативными положениями (ГОСТ 7.12-93).

Научный стиль обслуживает сферу науки и отражает особенности теоретического мышления. Основная цель научной речи – сообщить адресату новые знания о действительности и доказать их истинность.

Общими специфическими чертами научного стиля являются:

- точность изложения;
- обобщенность, абстрактность изложения;
- логичность, доказательность и объективность изложения.

Точность научной речи предопределяет *терминологичность* словаря. Возрастающая роль интернационализмов в терминологической лексике свидетельствует о тенденции к международной стандартизации языка науки.

Научный стиль *не общедоступен*. Однако это не означает правильности обратного утверждения: чем непонятнее, тем научнее. Псевдонаучный стиль изложения, не подкрепленный информативностью, является недостатком речи.

Стремление к обобщению, абстракции проявляется в научном стиле в преобладании абстрактной лексики над конкретной. Весьма частотными являются существительные с абстрактными значениями: *мышление, перспектива, истина, гипотеза, точка зрения, обусловленность* и др.

Логичность научной речи проявляется в композиционной связности изложения. Соединение отдельных частей научного высказывания осуществляется при помощи специальных слов или групп слов, отражающих этапы логического изложения и являющихся средствами связи мыслей в ходе рассуждения. Это такие слова и словосочетания, как: *таким образом, поэтому, теперь, итак, кроме того, тем не менее, между тем, однако, несмотря на, прежде всего, в первую очередь, сначала, в заключение, следовательно, в результате, далее, другими словами, в связи с этим* и др. Близки к ним словосочетания типа: *следует указать, интересно отметить, наблюдения показывают, в данной работе, в последующем, наибольший интерес представляет...* и др. С их помощью осуществляется переход от одной мысли к другой, выделяется главное и т.п.

Для лексики научного стиля характерно:

- наличие терминов: *инвариант, визуальный, вербальный, дискурс, мониторинг, межкультурная коммуникация* и др.;
- использование слов с абстрактным значением: *антинаучность, идеализм, рационализм, менталитет, глубинность, идеологизация, процесс* и др.;
- отсутствие разговорных и эмоционально-экспрессивных слов.

К *морфологическим средствам* создания текстов научного стиля относится:

- преобладание глаголов несовершенного вида 3 лица настоящего времени: *ученые исследуют, рассматривают; наука подтверждает, решает;*

- частое употребление причастий и деепричастий: *происходящие события, рассматриваемые теории, анализируя факты, сопоставляя различные точки зрения;*
- использование сложных предлогов и союзов: *в заключение, в продолжение, благодаря тому что, ввиду того что, несмотря ни на что.*

В синтаксисе научных текстов отмечается:

- наличие прямого порядка слов;
- преобладание сложных предложений;
- широкое использование вводных слов и выражений: *безусловно, бесспорно, в сущности, во-первых, во-вторых, если можно так выразиться, точнее сказать, с одной стороны, с другой стороны, само собой разумеется;*
- употребление глагольно-именных сочетаний: *оказывать помощь* (вместо *помогать*), *оказывать воздействие* (вместо *воздействовать*).

При всем жанровом разнообразии научные тексты строятся по единой логической схеме:

- Тезис – утверждение, которое необходимо обосновать. Тезис включает в себя предмет речи (то, о чем говорится в тексте) и главный анализируемый признак (то, что говорится об этом предмете).
- Аргументация тезиса, приведение доводов, оснований. Количество аргументов зависит от жанра и объема научного текста.
- Иллюстрация – примеры, подтверждающие выдвинутые теоретические положения; используются для более полной и наглядной аргументации тезиса.
- Вывод (резюме) – содержит аналитическую оценку проведенного исследования, полученных результатов; отражает перспективу дальнейших изысканий.

Приложение 8. Макет отзыва научного руководителя о выпускной квалификационной работе магистра (магистерской диссертации)

ОТЗЫВ

научного руководителя

о выпускной квалификационной работе магистра

(магистерской диссертации) Ф.И.О. (полностью)

на тему « _____ »

В отзыве научного руководителя освещаются следующие вопросы:

- взаимодействие магистранта с научным руководителем в процессе выполнения ВКР;

- своевременность представления работы и ее отдельных частей;

- оценка умения магистранта пользоваться рациональными приемами поиска, отбора и систематизации информации;

- способность работать с базами данных, теоретической, специальной и справочной литературой;

- творческий подход к раскрытию темы;

- наличие самостоятельных выводов.

Научный руководитель указывает в отзыве наличие публикаций по теме магистерской диссертации и (или) других форм апробации ее выводов.

Отзыв завершается предложениями научного руководителя по оценке работы магистранта в период подготовки ВКР.

Дата

Научный руководитель _____ должность (с указанием кафедры)

(подпись) ученая степень И.О.Ф.

Приложение 9. Макет рецензии на выпускную квалификационную работу магистра (магистерскую диссертацию)

РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу магистра (магистерскую диссертацию) по направлению _____, программе _____

Ф.И.О. (полностью)

на тему « _____ »

Рецензия должна последовательно отразить следующие положения:

- степень актуальности работы;
- степень четкости формулировок цели и задач исследования;
- степень полноты обзора научной литературы;
- надежность материала исследования – его аутентичность, достаточный объем;
- научный аппарат работы и используемые в ней методы;
- внутренняя логика исследования и ее отражение в структуре работы;
- степень владения нормами современного русского литературного языка и стилем научного изложения;
- теоретическая и практическая значимость результатов исследования, его новизна (пункты «теоретическая значимость» и «новизна» желательны, но необязательны) и перспективность дальнейшей разработки темы.

В рамках каждого пункта возможна не только положительная оценка того или иного аспекта исследования, но и выявление недочетов.

Рецензию завершает вывод о степени соответствия работы основным требованиям, предъявляемым к ВКР магистра, и ее рекомендуемая оценка: *Считаю, что выпускное квалификационное исследование, предпринятое Ф.И.О., полностью / в целом / в основном отвечает (вариант: не отвечает) требованиям, предъявляемым к магистерским диссертациям, и может быть оценено как выполненное на «отлично» / «хорошо» / «удовлетворительно» / «неудовлетворительно».*

Дата

Должность (с указанием кафедры) ученая степень _____ И. О. Ф.

(подпись)

*Приложение 10. Макет справки об итогах контроля по программе
«Антиплагиат»*

**СПРАВКА ОБ ИТОГАХ КОНТРОЛЯ ПО ПРОГРАММЕ
«АНТИПЛАГИАТ» И ДОПУСКА РАБОТЫ К ЗАЩИТЕ (БЛАНК)**

С П Р А В К А

дана _____

в том, что его выпускная квалификационная работа
(бакалавриат, специалитет, магистратура), проверена в системе «Антиплагиат.Ру».
нужное подчеркнуть

Уникальность текста составляет _____%. Отчет о результатах проверки направлен
по электронной почте _____ секретарю ГЭК _____
дата _____ Ф.И.О.

для предъявления по требованию председателя ГЭК.

Дата проверки _____ Подпись проверяющего _____

С результатами проверки ознакомлен.

Считаю целесообразным / нецелесообразным допустить к защите.

нужное подчеркнуть

Научный руководитель _____
Подпись _____ Ф.И.О., должность (с указанием кафедры)

_____ *дата*